

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК [(811.222.1+811.161.1) '37] (043.3)

НАБАТИ  
Шахрам

**СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИХ ПЕРСИДСКИМИ КОРРЕЛЯТАМИ**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2015

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель:

**Харитончик Зинаида Андреевна,**  
доктор филологических наук,  
профессор, заведующая кафедрой, УО  
«Минский государственный  
лингвистический университет»,  
кафедра общего языкознания

**Тарасевич Лариса Александровна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры, УО «Минский  
государственный лингвистический  
университет», кафедра общего  
языкознания

Официальные оппоненты:

**Ратникова Ирина Энгелевна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры, Белорусский  
государственный университет, кафедра  
русского языка

**Ковалёнок Светлана Викторовна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующая кафедрой, УО «Минский  
государственный лингвистический  
университет», кафедра русского языка  
факультета русского языка для  
иностранных студентов

Оппонирующая организация:

УО «Белорусский государственный  
педагогический университет имени  
Максима Танка»

Защита состоится 8 сентября 2015 г. в 14 часов на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, E-mail: info@mslu.by, тел. ученого секретаря: +37517 288-25-64.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан 24 июля 2015 г.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций  
кандидат филологических наук, доцент

Т. В. Бобко

## ВВЕДЕНИЕ

Межъязыковое сопоставление, благодаря которому становятся очевидными как специфические характеристики единиц родственных и неродственных языков, так и общие закономерности языковой репрезентации передаваемого содержания, играет важную роль в решении насущных лингвистических задач. Особенно плодотворны сопоставительные исследования неблизкородственных языков, при сравнении которых наиболее легко обнаруживаются их общие и индивидуальные свойства.

Движение как важнейшая характеристика окружающего мира издавна является объектом научного исследования, на протяжении веков привлекая к себе внимание ученых. Исследования языковых единиц, обозначающих движение, начатые еще в глубокой древности, продолжают оставаться актуальными в современном языкознании, в особенности в когнитивной лингвистике. Ученых интересуют разные аспекты репрезентации движения в языке, в частности то, как в разных языках обозначается перемещение в пространстве, какие стороны этого явления фиксируются в семантике языковых единиц. Для анализа обычно выбираются глаголы, являющиеся во многих языках, особенно индоевропейских, основным средством обозначения перемещения в пространстве. Несмотря на большую работу, выполненную учеными в данном направлении, семантика этих языковых единиц в лексике русских и персидских языков раскрыта недостаточно глубоко.

**Актуальность** нашей работы определяется значимостью сопоставительных исследований для выявления закономерностей языковой репрезентации результатов познавательной деятельности человека, раскрывающих разные возможности представления человеческого знания о мире и тем самым высвечивающих сущностные характеристики осознания важнейших категорий бытия, в том числе и ведущей категории движения. Актуальности исследования способствует и направленность проводимого анализа на глубинные аспекты лексических значений, что делает задачу их сопоставления на материале разносистемных языков (русского и персидского) интересной и лингвистически важной.

Сопоставление предполагает наличие, как правило, некоторого эталона-матрицы, на фоне которого сходства и различия сопоставляемых систем получают наиболее объективную и, что важно подчеркнуть, системную интерпретацию. В качестве такого эталона-матрицы нами избрана система семантических признаков, обнаруженных в значениях бесприставочных глаголов современного русского языка, в сравнении с которой наиболее видны общие и специфические семантические свойства каждой из сопоставляемых глагольных групп. Полагаем, что выбор данной системы, во избежание

атомарности и асистемности анализа, при отсутствии, насколько нам известно, некоторого универсального семантического эталона-матрицы движения, не препятствует двунаправленности нашего сопоставления, в котором сравниваемые языки являются равноправными объектами анализа.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Связь работы с научными программами и темами.** Диссертационное исследование выполнено на кафедре общего языкознания учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» в рамках научных тем: 1) «Речевая деятельность в статике и динамике», ГР № 20090608, 2009–2013 гг., включенной в государственную программу научных исследований «История, культура, общество, государство», подпрограмма «Белорусский язык и литература»; 2) «Семантика и прагматика языковых единиц», ГР № 20142322, 2014–2015 гг., включенной в государственную программу научных исследований «История, культура, общество, государство», подпрограмма «Белорусский язык и литература».

**Цель и задачи исследования.** Целью настоящего исследования является определение и сопоставление основных типов информации о перемещении в пространстве, которые формируют семантику бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения в русском языке и их соответствий в персидском языке, и установление на этом основании типов корреляции между исследуемыми глаголами в обоих языках. Для достижения данной цели необходимо определить, насколько эти типы информации идентичны или различны, и выявить их роль в формировании общих и индивидуальных свойств в семантике переходных и непереходных бесприставочных глаголов перемещения в русском и персидском языках. Поставленная цель обусловила решение следующих **задач**:

- 1) установить семантические характеристики бесприставочных непереходных глаголов перемещения в русском языке;
- 2) раскрыть семантические характеристики бесприставочных переходных глаголов перемещения в русском языке;
- 3) определить семантические характеристики непереходных простых и сложных глаголов перемещения в персидском языке;
- 4) установить семантические характеристики переходных простых и сложных глаголов перемещения в персидском языке;
- 5) выявить сходства и различия в семантике бесприставочных глаголов перемещения в русском и персидском языках и типы корреляции между русскими бесприставочными глаголами перемещения и их персидскими соответствиями.

**Научная новизна** диссертационного исследования состоит в том, что в результате двунаправленного сопоставительного анализа установлены семантические признаки в значениях бесприставочных глаголов перемещения в русском языке и простых и сложных глаголов перемещения в персидском языке, с помощью которых передается информация о свойствах движения, раскрыты возможные модификации основных семантических линий, репрезентируемых глаголами перемещения, которыми детерминируется семантическая индивидуальность единиц данной подсистемы, и на этом основании впервые определены пути достижения межъязыковой эквивалентности в выражении важнейшей категории движения и различных его свойств в русском и персидском языках.

**Объектом** нашего исследования выступают бесприставочные непереходные и переходные глаголы перемещения в русском языке и простые и сложные непереходные и переходные глаголы перемещения в персидском языке, отражающие поступательное движение субъекта или объекта перемещения, в результате которого эти сущности меняют местоположение в пространстве.

**Предметом** исследования являются семантические свойства глаголов перемещения в русском и персидском языках в сопоставлении.

**Методы исследования.** Для исследования семантики глаголов перемещения применялся компонентный анализ в его дефиниционной версии, контекстуальный анализ и сопоставительный метод.

**Материал исследования** в русском языке отбирался из синтаксического словаря Л.Г. Бабенко – принципиально нового лексикографического издания, в котором впервые в русской лексикографии систематизированы семантические модели русских глагольных предложений, отражающие все типовые ситуации процессуально-событийного мира. В нашей работе анализу подлежат только бесприставочные глаголы, обозначающие поступательное перемещение субъекта или объекта, при котором меняется его местоположение. Выбор структурно простых глаголов обусловлен ведущей функциональной ролью, которую они играют в системе русского глагола, их статусом базовых единиц, обладающих высоким деривационным потенциалом, и соответственно семантической нагрузкой, выполняемой их значениями как источниками деривации в производных от них словах. В качестве источника языкового материала нами также привлекались толковые словари: «Словарь русского языка в 4 томах» под ред. А. П. Евгеньевой, «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова, «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и другие.

Контекстуальный анализ проводился на основании аутентичных контекстов, полученных из информационно-справочной системы «Национальный корпус русского языка».

Список глаголов перемещения в персидском языке отобран из большого толкового словаря سخن Сохан под редакцией Х. Анвари, являющегося одним из самых современных словарей персидского языка. К сожалению, в силу сложившихся лексикографических традиций описания персидского языка в толковых словарях фиксируются не все сложные глаголы перемещения, которые функционируют в современном персидском языке. Эти глаголы в силу практических нужд отражаются в переводных словарях. Поэтому список персидских глаголов перемещения, отобранных из словаря سخن Сохан, дополнен глаголами из переводных словарей: Русско-персидский словарь И. К. Овчинникова и др. ; Русско-персидский словарь А.Г. Восканяна; Персидско-русский словарь Ю.А. Рубинчика.

Дефиниционный анализ глаголов перемещения в персидском языке проводился с привлечением толковых словарей معين Моин; دهخدا Деххода; عميد Амид.

Контекстуальный анализ глаголов перемещения в персидском языке вследствие отсутствия корпусных данных, аналогичных Национальному корпусу русского языка, проводился на основании аутентичных контекстов, извлеченных из текстов разных жанров в персоязычном интернет-пространстве.

Всего анализу в работе подвергается 68 единиц в русском языке и 66 единиц в персидском языке.

Решение поставленных задач определило содержание работы и позволило сформулировать **положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Из семантических признаков – ‘направленность’, ‘способ’, ‘средство’ и ‘среда’ перемещения – как наиболее характерных для русских **непереходных** глаголов перемещения центральным оказывается признак ‘среда’, который обнаруживается почти у всех непереходных глаголов перемещения. Асимметрия в подсистемах глаголов перемещения (число непереходных бесприставочных глаголов, которые обозначают перемещение по земле (30 единиц), намного превосходит количество глаголов, репрезентирующих перемещение в воде (4 единицы) и по воздуху (5 единиц)) свидетельствует о том, что из видов среды (земля, вода, воздух), фиксируемых в семантике глаголов перемещения, салиентным является признак ‘земля’ как наиболее естественная сфера обитания человека. Семантические компоненты ‘способ’, ‘темп’, ‘каноническое положение в пространстве’ в значениях ядерных глаголов *идти – ходить*, в значениях других членов группы сопровождаются семантическими модификациями в способе перемещения (наличие вспомогательных средств (*ехать*), темп (*бежать*) и т.д.). Кроме того,

могут профилироваться и другие аспекты перемещения, например, траектория (*петлять*), сопровождение перемещения шумом (*шаркать*), физические особенности перемещающегося субъекта (*ковылять, хромать*) и т.п. Аналогично в семантике глаголов, обозначающих перемещение по воде или по воздуху, отражается информация о перемещении в этой среде в норме (*лететь – летать, плыть – плавать*), относительно которой осуществляются модификации перемещения (*реять, парить*), либо отклонения от стандартной схемы перемещения (*тонуть*).

2. Признаки, типичные для русских бесприставочных непереходных глаголов перемещения, не столь широко представлены в семантике бесприставочных **переходных** глаголов перемещения, в значениях которых получают фиксацию свойства, характеризующие отношение к перемещению объекта (субъект и объект перемещаются вместе или перемещается только объект), а также характеристики процесса перемещения: наличие средств перемещения (*везти*), скорость (*мчать*), особенности перемещаемого объекта (вес: *тащить – таскать*, форма: *катить – катать*), результат перемещения (*двигать*), особенности перемещения объекта в направлении удаления от субъекта и его перемещения по воздуху с приложением усилия субъекта (*кидать, бросать, швырять*), структура объекта (*лить, сыпать*), информация о добровольном (*вести, водить*) и принудительном (*гнать, гонять*) перемещении и т.п.

3. Наряду с релевантностью для персидских простых и сложных **непереходных** глаголов перемещения среды, способа и средств перемещения в их семантике обязательно присутствует информация о направленности перемещения: приближение к говорящему (*آمدن* *амадан* ‘идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, плыть – плавать’) или удаление от него (*رفتن* *рафтан* ‘идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, плыть – плавать’). Указанные параметры перемещения формируют семантические основания, на базе которых осуществляется структуризация непереходных глаголов перемещения в персидском языке. В основе семантической дифференциации большинства персидских непереходных глаголов перемещения лежит среда перемещения, а модификации семантических признаков центральных глаголов, обозначающих перемещение в соответствующей среде, проходят по таким признакам, как темп, изменение положения тела в пространстве, возраст и т.п.

4. **Переходные** простые и сложные глаголы перемещения в персидском языке в отличие от переходных глаголов русского языка обозначают не только самостоятельное или несамостоятельное перемещение объекта, но и передают информацию о направлении перемещения: они профилируют информацию о перемещении объекта по направлению к говорящему (*آوردن* *авардан* ‘нести – носить, везти – возить’) или о перемещении

от говорящего (بردن *бордан* ‘нести – носить, везти – возить’) без уточнения способа перемещения объекта. Модификации семантических признаков глаголов, обозначающих самостоятельное или несамостоятельное перемещение объекта, проходят по таким линиям, как, например, принудительное перемещение объекта, перемещение с каким-либо поручением, структура объекта перемещения, форма объекта и т.д.

5. Между непереходными и переходными глаголами перемещения в русском языке и их персидскими соответствиями существуют два типа корреляции (полная и частичная), определяемые сходствами и отличиями выявленных семантических компонентов. **Сходства** между сопоставляемыми языковыми единицами заключаются в том, что в их семантике отражаются знания о среде, средстве, способе, субъекте и объекте перемещения, его самостоятельности или несамостоятельности. **Отличия** семантических компонентов свидетельствуют о разных направлениях модификации значений глаголов перемещения в русском и персидском языках. Наряду с тем, что для непереходных и переходных глаголов перемещения в персидском языке важна ориентация относительно говорящего (удаление от него или приближение к нему), релевантными компонентами их семантики является целый ряд отличительных признаков. Так, для простых и сложных непереходных глаголов перемещения в персидском языке значимы такие характеристики перемещаемого субъекта, как одушевленность – неодушевленность, принадлежность перемещаемого субъекта к классу людей или животных, тип используемого средства перемещения, возраст перемещаемого субъекта (маленькие дети, старые люди), произвольность или непроизвольность, активность или пассивность перемещения. Такие специфические признаки, как жесткость структуры объекта перемещения в семантике глагола ریختن *рихтан* ‘сыпать, лить’ (без различения жидкостей и сыпучих материалов), сочетание формы и размера (перемещение круглых объектов с большим весом обозначается глаголом غطاندن *галтандан* ‘катить – катать’, а круглых объектов с маленьким весом – глаголом قل دادن *гел дадан* ‘катить – катать’) и т.д., отличают семантику переходных глаголов перемещения в персидском языке от значений их русских коррелятов.

**Личный вклад соискателя ученой степени.** Диссертация является самостоятельно выполненным исследованием автора. Основные положения и выводы, изложенные в диссертации, получены соискателем лично и являются итогом самостоятельной работы.

**Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов.** Основные положения и результаты исследования апробировались в форме докладов и обсуждений на заседаниях кафедры общего языкознания УО «МГЛУ», на Ежегодной научной конференции преподавателей и



аспирантов УО «МГЛУ» (г. Минск, МГЛУ, 13–14 мая 2014 г.), на Международной научной конференции: «Язык – когниция – социум» (г. Минск, МГЛУ, 12–13 ноября 2012 г.), I Международной научной конференции «Контрастивные исследования языков и культур» (г. Минск, МГЛУ, 29-30 октября 2013 г.), на XVII Республиканской научно-практической конференции «Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков» (г. Брест, 21–22 февраля 2013 г.), Международной научной конференции «Контрастивные исследования и прикладная лингвистика» (г. Минск, МГЛУ, 29–30 октября 2014 г.), VI международной научной конференции «Русский язык: система и функционирование» (к 75-летию филологического факультета БГУ) (г. Минск, БГУ, 28–29 октября 2014 г.), Международной научной конференции «Семантика и прагматика языковых единиц» (г. Минск, МГЛУ, 11–12 мая 2015 г.).

**Опубликованность результатов исследования.** Основные положения и результаты диссертации нашли отражение в 13 публикациях автора: 4 статьях в рецензируемых журналах (2,5 авт. л.) и 9 публикациях в виде материалов научных конференций. Общий объем опубликованных материалов составил 3,6 авторских листа.

**Структура и объем диссертации** продиктованы целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, двух глав с выводами по каждой из них, заключения, библиографического списка, включающего список использованных источников (212 наименований), списка публикаций соискателя (13 наименований) и приложения. Таблицы (4), рисунки (2) представлены непосредственно в тексте диссертации и занимают 11 страниц. Полный текст диссертации изложен на 166 страницах. Библиографический список занимает 17 страниц.

Во **введении** обосновываются выбор темы диссертационного исследования, ее актуальность и научная новизна, приводится краткий обзор степени изученности проблемы и формулируются основные теоретические понятия настоящего исследования.

В **общей характеристике работы** определяются цель и задачи исследования, его объект и предмет, излагаются выносимые на защиту положения, приводятся данные об апробации работы и опубликованности результатов исследования.

В **первой главе** диссертации основное внимание уделено семантическому анализу бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения в русском языке. Выделяются основные семантические признаки исследуемых групп глаголов перемещения ('направленность / ненаправленность', 'зависимость / независимость', 'способ перемещения',

‘среда’ и ‘средства перемещения’), выявляются модификации признаков, скрытые в семантике исследуемых глаголов.

Во **второй главе** диссертации рассматривается вопрос о структурных типах глаголов в персидском языке, об аналитических тенденциях в грамматическом строе персидского языка; выявляются признаки, конституирующие семантику исследуемых языковых единиц в персидском языке, на основании чего создается схема для персидских непереходных и переходных простых и сложных глаголов перемещения, аналогичная схеме-матрице описания русских бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения. Проводится сопоставительный анализ семантических характеристик непереходных и переходных глаголов перемещения в русском и персидском языках.

В **заключении** обобщаются результаты исследования, а также намечаются перспективы дальнейшего изучения рассматриваемых в работе проблем.

Диссертационное исследование выполнено в УО «Минский государственный лингвистический университет» на кафедре общего языкознания в 2012–2015 годах.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Первая глава **«Семантика бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения в русском языке»** посвящена семантическому анализу русских бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения. В качестве основных семантических признаков этих глаголов большинство авторов называют ‘направленность / ненаправленность’, ‘среду’, ‘способ’, ‘средство’ и ‘зависимость / независимость’ перемещения. Эти признаки по-разному представлены у непереходных и переходных глаголов перемещения, являясь более значимыми для бесприставочных непереходных глаголов перемещения. В семантике переходных глаголов перемещения центральными оказываются признаки, характеризующие объект перемещения по линии «несамостоятельное vs. самостоятельное перемещение». Это обусловило отдельное рассмотрение каждого типа глаголов (бесприставочные непереходные и переходные глаголы перемещения) в соответствующих частях нашей работы.

В подразделе 1.1.2 нашли описание онтологические характеристики перемещения, отражаемые в исследуемых языковых единицах. Неразрывная связь перемещения в той или иной среде со способом, а также со средством перемещения требует их рассмотрения как взаимосвязанных характеристик. В результате анализа обнаруживается, что релевантными для семантики

бесприставочных глаголов перемещения оказываются каноническое положение человека в пространстве, а также особенности контакта ног с опорой.

Подраздел 1.1.3 посвящен русским бесприставочным непереходным глаголам, обозначающим перемещение по земле. Непереходные глаголы, обозначающие перемещение субъекта по земле, в своей семантике наряду с ведущим признаком перемещения содержат указания на разный характер перемещения, уточняющие: 1) темп перемещения: а) нормальный: *идти, ходить*; б) медленный: *брести*; в) быстрый: *бежать, бегать; шмыгать, шнырять*; 2) характеристики шагов (размеренность, размер и др.): *семенить, шагать, ступать*; 3) целенаправленность: а) наличие цели: *рыскать*; б) отсутствие цели: *бродить, блуждать*; 4) способ перемещения, обусловленный особыми социальными обстоятельствами: *шестьковать, маршировать*; 5) физический недостаток: *ковылять, хромать*; б) перемещение параллельно опоре: *лезть, лазить, ползти, ползать*; 7) ослабленное трение с поверхностью опоры *скользить*; 8) полный отрыв от поверхности двух ног одновременно: *прыгать, скакать*; 9) особый вид перемещения лошади: *гарцевать*; 10) перемещение, сопровождающееся определенным звуком: *шаркать*; 11) траектория перемещения: *петлять*; 12) наличие средства перемещения: *ехать, колесить*, и выполняющие в значениях соответствующих глаголов роль субпризнаков.

Тем самым становится очевидным, что семантическая дифференциация глаголов как результат уточнения характера обозначаемого ими перемещения по земле проходит в русском языке по разным признакам, а само семантическое пространство перемещения даже на одном его участке предстает как подсистема перекрещивающихся характеристик перемещения, отражающих богатство знания людей о движении в пространстве.

В подразделе 1.1.4 описываются русские бесприставочные непереходные глаголы, обозначающие перемещение в жидкой среде: *плыть – плавать, тонуть, нырять*. Анализ показывает, что перемещение в жидкости может осуществляться по-разному, в разных направлениях, с разной степенью активности и произвольно или непроизвольно. В то же время нельзя не заметить, что количество возможных модификаций перемещения в жидкой среде значительно меньше по сравнению с числом уточнений характеристик перемещения по земле.

В подразделе 1.1.5 исследуется семантика русских бесприставочных непереходных глаголов, обозначающих перемещение по воздуху: *лететь – летать, парить, порхать, реять*, для которых отмечается незначительное число семантических модификаций, связанных с характером перемещения.

Семантический анализ непереходных глаголов перемещения по воздуху в русском языке выявил такие семантические признаки, уточняющие различные

аспекты передвижения, как: активность или пассивность за счет физических усилий или внешних причин, характер передвижения.

Подраздел 1.1.6 посвящен описанию русских бесприставочных непереходных глаголов перемещения *путешествовать, следовать, курсировать, петлять*, семантика которых нейтральна к признаку 'среда'. Выявлено, что отсутствие семантических компонентов, характеризующих физическую задействованность человека в перемещении, и компонент 'среда' взаимообусловлены: наличие первого типа компонентов предопределяет уточнение среды как необходимого условия совершения физических действий по перемещению.

Таким образом, описание семантики непереходных глаголов перемещения в русском языке продемонстрировало еще раз, что, передавая в семантике онтологические характеристики перемещения, исследуемые глаголы разделяются в соответствии с обозначаемым ими способом перемещения и взаимосвязанными с ним средой и средством перемещения. Одновременно было выявлено, что эти главные семантические линии, давно отмечаемые учеными в семантике указанных глаголов, в их значениях получают модификации с помощью семантических субпризнаков, указывающих на темп перемещения, наличие или отсутствие цели, физический недостаток и т.д. Неразрывная связь способа перемещения со средой и средством предопределяет и то, что количество субпризнаков, уточняющих перемещение в той или иной среде, различно: наибольшее число субпризнаков характеризует движение по земле, наименьшее – по воде. Наблюдаемая зависимость от среды перемещения диктует количественные различия между тремя группами непереходных глаголов перемещения в русском языке: глаголами, обозначающими перемещение субъекта по земле (наибольшее число); глаголами, обозначающими перемещение субъекта по воде; глаголами, обозначающими перемещение субъекта по воздуху. Кардинальные различия способа перемещения в зависимости от среды предопределяют качественные различия между субпризнаками, характеризующими перемещение (ср. темп перемещения по земле и погружение в воду и др.).

Раздел 1.2 посвящен бесприставочным переходным глаголам перемещения в русском языке.

В подразделе 1.2.1 указывается, что, отличаясь от непереходных глаголов перемещения по признаку 'каузативность', переходные глаголы перемещения в русском языке, тем не менее, как отмечается рядом авторов, разделяют ряд их семантических характеристик. В первую очередь, переходным глаголам перемещения, так же, как непереходным глаголам, присущи признаки 'кратность / некратность', 'однонаправленность / неоднонаправленность', 'наличие средства перемещения'. Наряду с указанными признаками, как

показывает наш анализ, важной является семантическая характеристика переходных глаголов перемещения с точки зрения несамостоятельности или самостоятельности перемещения объекта. При несамостоятельном перемещении перемещается или только объект, или объект вместе с субъектом. При самостоятельном перемещении объект перемещается без сопровождения субъекта.

В подразделе 1.2.2 описываются русские бесприставочные переходные глаголы, обозначающие перемещение только объекта. К этой группе глаголов относятся глаголы *бросать*, *кидать*, *швырять*, *метать*, отражающие следующие признаки перемещаемого объекта: во-первых, все они сообщают о перемещении в направлении удаления от субъекта и о среде перемещения – по воздуху; во-вторых, они профилируют информацию об усилиях субъекта по перемещению объекта (причем эти усилия градуируются в семантике глаголов *бросать*, *кидать* и *швырять*), намерение попасть в цель (*метать*), либо особенности объекта – его структуру (*лить*, *сыпать*).

В подразделе 1.2.3 представлены бесприставочные переходные глаголы, обозначающие перемещение объекта и субъекта вместе. К этой группе глаголов относятся глаголы *нести* – *носить*, *везти* – *возить*, *тащить* – *таскать*, *катить* – *катать*, *волочить*, *двигать*, *мчать*, *толкать*, *тянуть*. В значениях данных глаголов фиксируется информация об обстоятельствах перемещения, связанных со свойствами субъекта, свойствами объекта и особенностями самого перемещения : наличие vs. отсутствие средств перемещения (*нести* – *носить* vs. *везти* – *возить*), скорость (*мчать*), способ каузации перемещения (*толкать*), перемещение с усилием, которое обусловлено свойством перемещаемого объекта (*тащить* – *таскать*, *волочить*), каузация движения круглых и им подобных предметов (*катить* – *катать*), протяженность маршрута (*тянуть*), результат перемещения (изменение местоположения объекта) (*двигать*).

В подразделе 1.2.4 мы анализируем бесприставочные переходные глаголы, обозначающие самостоятельное перемещение объекта. Сюда относятся, в первую очередь, такие глаголы, как *вести* – *водить*, *гнать* – *гонять*, *эвакуировать*, *командировать*. Как показало исследование, семантические признаки этих глаголов никак не связаны со свойствами перемещаемого объекта. Вероятно, сам факт того, что объект перемещается самостоятельно, оказывается его существенной характеристикой. В глаголах этой группы профилируется информация о добровольном (*вести* – *водить*) или принудительном (*гнать* – *гонять*) перемещении, перемещении из опасного места (*эвакуировать*) и перемещении с каким-либо поручением (*командировать*).

Вторая глава «Семантика непереходных и переходных глаголов перемещения в персидском языке» посвящена семантическому анализу непереходных и переходных простых и сложных глаголов перемещения в персидском языке и их сопоставлению с русскими коррелятами.

Раздел 2.1 содержит описание глаголов в системе частей речи персидского языка. Отмечается, что в современном персидском языке главную роль в словообразовании и словоизменении играют аналитические формы, которые находят отражение в большинстве случаев в структуре так называемых сложных глаголов. Их определения и классификации связаны со значительными трудностями. В данной работе принимается наиболее распространенная точка зрения, согласно которой сложный глагол – это глагол, который состоит по меньшей мере из двух структурных элементов (вспомогательного глагола и именной части), и оба этих элемента вместе передают одно значение.

Раздел 2.2 посвящен семантике простых и сложных непереходных глаголов перемещения в персидском языке.

В подразделе 2.2.1 описываются непереходные глаголы, обозначающие перемещение независимо от среды: простые глаголы *آمدن* амадан, *رفتن* рафтан и сложные глаголы *به دنبال ... بودن* бе донбале... будан, *از عقب ... آمدن* аз агаб амадан, *از عقب... رفتن* аз агаб рафтан, *رفت و آمد کردن* рафт -о- амад кардан, *زیگزاگ رفتن* зигзаг рафтан, *مسافرت کردن* мсаферат кардан, *نور زدن* дор задан, *گردش کردن* гардеш кардан.

Два простых глагола перемещения *آمدن* амадан и *رفتن* рафтан обозначают перемещение субъекта относительно говорящего (удаление от него или приближение к нему). Никакие другие характеристики перемещения в семантике этих глаголов не конкретизируются: они обозначают перемещение субъекта независимо от того, используются ли какие-либо средства перемещения, осуществляется ли оно по земле, по воздуху или по воде и т.п.

Семантику четырех сложных глаголов *به دنبال ... بودن* бе донбале ... будан, *از عقب ... آمدن* аз агаб амадан, *از عقب... رفتن* аз агаб рафтан можно в целом передать при помощи русского глагола *следовать* с той разницей, что процесс следования получает в персидском языке более детальное описание.

Сложный глагол *رفت و آمد کردن* рафт -о- амад кардан употребляется в отношении лиц для обозначения их регулярного перемещения: ‘*уходить – приходиться, уезжать – приезжать, уплывать – приплывать*’ и т.д. и по своей семантике коррелирует с русским глаголом *курсировать*, который, однако, обозначает перемещение транспортных средств.

Сложный глагол *زیگزاگ رفتن* зигзаг рафтан обозначает перемещение по зигзагообразному маршруту. Сложный глагол *مسافرت کردن* мсаферат кардан

обозначает перемещение из одного места в другое с целью туризма, сложный глагол *دور زدن* *dor задан* обозначает перемещение с использованием какого-либо средства (*ехать на машине, плыть на лодке, лететь на самолете* и т.д.), а сложный глагол *گردش کردن* *гардеш кардан* обозначает перемещение при помощи разных средств перемещения или без них.

В подразделе 2.2.2 представлены персидские простые и сложные непереходные глаголы, обозначающие перемещение по земле. Это наиболее многочисленная группа, в нее входят 6 простых (*دويدان* *давидан*, *تاختن* *тахтан*, *خزیدن* *хазидан*, *پريدن* *паридан*, *لغزیدن* *лагзидан*, *لانگیدن* *лангидан*) и 27 сложных глаголов (*تاتی کردن* *тати кардан*, *لیز خوردن* *лиз хордан*, *سر خوردن* *сор хордан*, *راه رفتن* *рах рафтан*, *قدم زدن* *гадам задан* и др.). Глаголы этой группы содержат в своих значениях информацию, как сходную с той, которая представлена в семантике глаголов русского языка (темп, наличие цели, особые характеристики шагов и т.п.), так и специфическую. Например, информацию о физическом несовершенстве перемещающегося субъекта в персидском языке передают один простой глагол (*لانگیدن* *лангидан*) и два сложных (*لانگان راه رفتن* *ланг ланган рах рафтан* и *تاتی کردن* *тати кардан*). *لانگیدن* *лангидан* обозначает особый способ перемещения, вызванный постоянным физическим недостатком, а *لانگان راه رفتن* *ланг ланган рах рафтан* обозначает особый способ перемещения, обусловленный непостоянным физическим недостатком субъекта; *تاتی کردن* *тати кардан* употребляется исключительно для обозначения особого вида перемещения маленьких детей, которые еще не умеют хорошо ходить. Для обозначения способа перемещения, который в русском передается при помощи глагольной пары *ползти – ползать*, в персидском языке употребляются три разных глагола – *خزیدن* *хазидан*, *سینه خیز آمدن* *синехиз амадан* и *سینه خیز رفتن* *синехиз рафтан* – в зависимости от того, является ли этот способ перемещения естественным для субъекта (перемещение некоторых видов животных (*مار می خزد* *мар михазад* ‘змея ползет’), а также маленьких детей (*کودک به طرف اسباب بازی می خزد* *кудак бе тарафе асбаббази михазад* ‘малыш ползет к игрушке’), или вынужденным, отклоняющимся от обычного способа перемещения с указанием на направление перемещения: удаление (*شکارچی به رود* *шекарчи бе роуде бутеһа синехиз миравад* ‘охотник ползет за кустами’) и приближение (*بچه ها تا در ورودی سوله سینه خیز آمدند* *бачеһа та даре ворудие сулеһ синехиз амаданд* ‘дети подползли ко входу в зал’). Другими специфическими характеристиками перемещения, которые репрезентированы в семантике рассматриваемой группы глаголов в персидском языке, являются сведения о перемещении субъекта, сопряженном с преодолением затруднений, связанных с возрастом и физическим состоянием субъекта, произвольности и непроизвольности перемещения, направлении и т.д.

Подраздел 2.2.3 посвящен анализу непереходных глаголов, обозначающих перемещение в жидкой среде. Глаголом *شناکردن* *шена кардан* именуется активное перемещение в жидкости одушевленных и неодушевленных субъектов. Глагол *غرق شدن* *гарг шодан* используется для обозначения погружения в жидкость одушевленных субъектов, а глагол *فرو رفتن* *фору рафтан* – для обозначения погружения в жидкость неодушевленных субъектов. Семантика глагола *شیرجه رفتن* *ширджеһ рафтан* в целом коррелирует с семантикой глагола *нырять* в русском языке.

В подразделе 2.2.4 описывается семантика непереходных глаголов, обозначающих перемещение по воздуху. В персидском языке информация о перемещении по воздуху передается при помощи только одного сложного глагола *پروازکردن* *парваз кардан*, в семантике которого другие характеристики перемещения в этой среде не уточняются.

В разделе 2.3 рассматривается семантика переходных глаголов перемещения в персидском языке.

В подразделе 2.3.1 представлен анализ переходных глаголов, обозначающих перемещение только объекта. В эту группу входят только два глагола *پرتاب کردن* *партаб кардан* и *ریختن* *рихтан*. Глагол *پرتاب کردن* *партаб кардан* употребляется для обозначения перемещения в сторону удаления от субъекта объектов с жесткой структурой и коррелирует по своим семантическим характеристикам с такими русскими глаголами, как *бросать*, *кидать*, *метать*, *швырять*. При помощи глагола *ریختن* *рихтан* именуется перемещение объектов с нежесткой структурой без дифференциации жидких и сыпучих веществ, в отличие от глаголов *лить* и *сыпать* в русском языке.

В подразделе 2.3.2 исследуются переходные глаголы в персидском языке, обозначающие перемещение объекта и субъекта вместе (всего 11 глаголов) : *آوردن* *авардан*, *بردن* *бордан*, *کشیدن* *кешидан*, *کشان بردن* *кешан кешан бордан*, *کشان آوردن* *кешан кешан авардан*, *هل دادن* *хол дадан*, *غلطاندن* *галтандан*, *قل دادن* *гел дадан*, *حراکت دادن* *harekat дадан*, *به سرعت بردن* *сорат бордан*, *به سرعت آوردن* *бе сорат авардан*.

Глаголы *آوردن* *авардан* и *بردن* *бордан* в своей семантике отражают только направленность перемещения объекта относительно говорящего (приближение или удаление) без уточнения каких бы то ни было других характеристик этого процесса. Рассматриваемые персидские глаголы не передают информацию о самостоятельном или несамостоятельном перемещении объекта – признаке, играющем для структурной организации русских переходных глаголов перемещения ведущую роль (например, для перевода выражений *везти книгу* и *вести школьника* будет использоваться глагол *آوردن* *авардан*, если перемещение осуществляется по направлению к говорящему и глагол *بردن* *бордан*, если перемещаемый / перемещающийся объект удаляется).



Информация о перемещении объекта с усилием находит отражение в семантике простого глагола *کشیدن* *кешидан* и сложных глаголов *کشان بردن* *кешан кешан бордан*, *کشان کشان آوردن* *кешан кешан авардан*, *هل دادن* *хол дадан*. В целом значения этих языковых единиц коррелируют со значениями таких глаголов в русском языке, как *тянуть*, *тащить*, *таскать*, *волочить*, *толкать*.

Глагол *غلطاندن* *галтандан* обозначает перемещение вещи цилиндрической и круглой формы с большим весом (дословно: ‘катить что-то круглое, большое и тяжелое’), а глагол *قل دادن* *гел дадан* – для обозначения перемещения предметов такой же формы, но имеющих небольшой вес (дословно: ‘катить что-то круглое, небольшое и легкое’). Глаголы *غلطاندن* *галтандан* и *قل دادن* *гел дадан* не могут обозначать перемещение некруглых объектов. При перемещении последних используется сложный глагол *حرکت دادن* *harekat дадан*, семантика которого приблизительно соответствует семантике глагола *двигать* в русском языке.

Информация о направлении и о скорости перемещения профилируется в семантике сложных глаголов *به سرعت بردن* *бе сорат бордан* дословно: ‘быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению от говорящего’, *به سرعت آوردن* *бе сорат авардан* ‘быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению к говорящему’. В словарях эти глаголы переводятся как ‘мчать’, однако если в русском языке глагол *мчать* обнаруживает ограничения на сочетаемость с объектами – в качестве таковых выступают, как правило, наименования лиц и больших по объему природных объектов (облака, вода) – то *به سرعت بردن* *бе сорат бордан* и *به سرعت آوردن* *бе сорат авардан* употребляется по отношению к наименованиям объектов безотносительно их природы и размера. В качестве объектов перемещения при нем могут выступать такие имена, как *книга*, *чашка*, *стул* и т.д.

В подразделе 2.3.3 описываются переходные глаголы, обозначающие самостоятельное перемещение объекта. Глаголы этой группы передают информацию о принудительном перемещении объекта (*راندن* *рандан* ‘гнать’), перемещении одушевленных объектов с опасного в безопасное место (*انتقال دادن* *энтегал дадан* дословно: ‘эвакуировать одушевленные сущности’), перемещении неодушевленных объектов с опасного в безопасное место (*تخلیه کردن* *тахлие кардан* дословно: ‘эвакуировать неодушевленные сущности’), а также каузацию перемещения объекта в определенное место для выполнения какого-либо поручения (*ماموریت فرستادن* *мамурийат ферестададан* ‘командировать’).

В разделе 2.4 сопоставляются семантические характеристики бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения в русском и персидском языках, обнаруживаются как общие, так и отличительные свойства данных глаголов. При наличии в их семантике компонентов, диктуемых онтологическими свойствами движения, таких как

‘направленность’, ‘среда’, ‘способ’, ‘средство’ перемещения, данным глаголам в сравниваемых языках присущи модификации по признакам ‘темп’, ‘изменение положения субъекта перемещения относительно опоры’, ‘ослабленное трение с поверхностью’ и т.п. Специфическими для персидского языка являются, во-первых, обязательное указание направления перемещения относительно говорящего (удаление / приближение к говорящему) и, во-вторых, модификации признаков, связанные с возрастом, весом, формой, одушевленностью / неодушевленностью перемещаемого субъекта или объекта, произвольностью / непроизвольностью и др. На этом основании устанавливаются два типа корреляции сравниваемых единиц: полное и частичное соответствия и указываются пути достижения эквивалентности выражаемого содержания.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Основные научные результаты исследования

В результате проведенного исследования удалось обнаружить те онтологические аспекты перемещения, которые получают преимущественное обозначение в сравниваемых языках, а также выявить ряд семантических признаков глаголов перемещения, которые не отмечаются в толковых словарях и имеющихся описаниях русского и персидского языков:

1. В первую очередь следует отметить существенные отличия в семантике непереходных и переходных глаголов перемещения, наблюдаемые как в русском, так и в персидском языках. Непереходные глаголы перемещения в русском языке группируются вокруг такого семантического признака, как среда перемещения. Этот признак находит отражение в семантике всех непереходных глаголов перемещения, которые на этом основании формируют 4 группы: глаголы, обозначающие перемещение по земле (*идти, бежать, ползти* и т.д. – 30 глаголов), по воде (*лететь, летать, нырять, тонуть* – 4 глагола) и по воздуху (5 глаголов) или независимо от среды перемещения (4 глагола). Из приведенных данных явствует, что наиболее детальное отражение получает перемещение по земле: количество бесприставочных глаголов, которые обозначают перемещение в этой среде, намного превосходит количество глаголов, обозначающих перемещение в воде и по воздуху, что обусловлено особым значением этой среды для человека.

Глаголы, обозначающие перемещение по земле, по своим семантическим признакам образуют группу, семантическим центром которой является в русском языке глагольная пара *идти – ходить*, члены которой обозначают

естественное перемещение человека в норме: в вертикальном положении (т.е. перпендикулярно поверхности). Остальные глаголы этой группы (*бежать, мчать, прыгать, скользить, лезть, ползти* и т.д.) формируют своеобразную семантическую орбиту вокруг центра. В их семантике перемещение, обозначаемое *идти – ходить*, получает модификации по разным параметрам: темп, перемещение параллельно опоре, траекторию перемещения, звук, физический недостаток, наличие или отсутствие цели и т.д.

Что касается перемещения в воде и в воздухе, то в семантике обозначающих их глаголов в русском языке профилируются особенности перемещения в этих типах среды: перемещение по горизонтали (*плыть*), целенаправленное перемещение по вертикали вниз (*нырять*), перемещение вниз против воли субъекта (*тонуть*), характер полета [1; 7; 8; 9; 10].

2. Переходные глаголы перемещения в русском языке отражают другие онтологические свойства перемещения. Для них такие семантические признаки, как среда, способ и наличие средства перемещения, оказываются малозначимыми (за исключением признака ‘средства перемещения’, которое обнаруживается и у непереходных (*ехать*), и у переходных глаголов (*везти*)). В семантике всех переходных глаголов перемещения находит отражение информация о несамостоятельном и самостоятельном перемещении объекта. При несамостоятельном перемещении объект перемещается или без субъекта, или вместе с ним. Глаголы, обозначающие перемещение объекта без субъекта, передают информацию о направлении удаления объекта от субъекта (*бросать, кидать, швырять*), особенностях объекта – его структуре (*лить, сыпать*). Глаголы, обозначающие перемещение объекта и субъекта вместе, содержат в своих значениях информацию о наличии средств перемещения (*везти – возить*) или их отсутствии (*нести – везти*), скорости (*мчать*), перемещении с усилием (большой вес перемещаемого объекта) (*тащить – таскать, волочить*), форме объекта (способ перемещения круглых предметов) (*катить – катать*) и т.д. Еще одной осью семантической дифференциации данных глаголов является несамостоятельность – самостоятельность, добровольность – принудительность перемещения. При самостоятельном перемещении объект перемещается добровольно (*вести – водить*) или принудительно (*гнать – гонять*) и т.д. Таким образом в современном русском языке непереходные и переходные глаголы перемещения оказываются противопоставленными по своей семантике, в которой отражаются разные аспекты перемещения: в первом случае преимущественно характеристики перемещения, во втором – субъекта и объекта [3; 8; 9; 10; 13].

3. Разделяя ряд существенных семантических характеристик, присущих непереходным глаголам перемещения в русском языке, в частности, информацию о среде, способе и средствах перемещения, непереходные простые

и сложные глаголы перемещения в персидском языке содержат в своих значениях информацию о направленности перемещения: (приближении к говорящему (*آمدن* *амадан* ‘идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, плыть – плавать’), или удалении от него (*رفتن* *рафтан* ‘идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, плыть – плавать’). Указанные параметры перемещения формируют семантические основания, определяющие структуризацию непереходных глаголов перемещения в персидском языке. Так, параметр среды по-разному предстает в их семантике. Являясь значимым для глаголов трех групп: 1) глаголов, обозначающих перемещение по земле, 2) глаголов, обозначающих перемещение субъекта по воде, и 3) глаголов, обозначающих перемещение по воздуху, параметр среды нейтрализуется в глаголах 4-ой группы, обозначающих перемещение субъекта в любой среде без уточнения использования или неиспользования средств перемещения. В соответствии с онтологическими характеристиками перемещения ведущей из этих четырех групп являются глаголы, обозначающие перемещение по земле. Каждая из указанных групп организуется по принципу центра/периферии, и глаголы, относящиеся к периферии, включают в своих значениях информацию, уточняющую характер перемещения, в частности: информацию о нормальном темпе (*راه رفتن* *рах рафтан* ‘идти, ходить по дороге’), быстром темпе (*نویسن* *давидан* ‘бежать, бегать’) и медленном темпе перемещения (*سالانه سالانه راه رفتن* *салланеһ салланеһ раһ рафтан* ‘брести’), постоянном или временном физическом недостатке субъекта (*لانگ لانگد* *лангидан* и *راه رفتن* *ланг ланган* *рах рафтан* ‘хромать, ковылять’), положении субъекта в пространстве относительно опоры (*خزیدن* *хазидан* ‘ползти, ползать’), ослабленном трении с поверхностью опоры (*لغزیدن* *лагзидан* ‘скользить’, *سر خوردن* *сор хордан* ‘скользить’) и т.д. Характер среды, фиксируемый в значениях глаголов перемещения в персидском языке, предопределяет тип семантических модификаций перемещения. Так, в отличие от ранее перечисленных глаголов, в семантике персидских глаголов, обозначающих перемещение субъекта по воде, профилируется информации об активном перемещении субъекта на поверхности воды или в ней самой (*شناکردن* *шена кардан* ‘плыть, плавать’), намеренном погружении в жидкость (*شیرجه رفتن* *ширджеһ рафтан* ‘нырять’), ненамеренном погружении в жидкость (*غرق شدن* *гарг шодан* ‘тонуть’, *فرو رفتن* *фору рафтан* ‘тонуть’), а в значениях глаголов перемещения по воздуху фиксируются все аспекты перемещения по воздуху (активное перемещение за счет движения крыльев, перемещение на неподвижно распростертых крыльях, плавное, легкое перемещение по воздуху, перемещение с одного места на другое) [1; 7; 8].

4. Переходные простые и сложные глаголы перемещения в персидском языке обнаруживают отличные от их русских коррелятов свойства.

Для них наиболее значимой оказывается направленность перемещения: центральными для этой группы являются глаголы *آوردن* *авардан* и *بردن* *бордан*, обозначающие, соответственно, приближение к говорящему и удаление от него без уточнения любых других характеристик процесса. Информация о направленности входит и в семантику глаголов, сообщающих о перемещении только объекта (*پرتاب کردن* *партаб кардан* ‘перемещение объектов с жесткой структурой в сторону удаления’ и *ریختن* *рихтан* ‘перемещение объектов с нежесткой структурой в сторону удаления’). Другими линиями семантических модификаций переходных глаголов перемещения в персидском языке являются перемещение объекта с усилием (*کشیدن* *кешидан* ‘тащить, тянуть’, *کشان بردن* *кешан бордан* и *کشان آوردن* *кешан кешан авардан* ‘волочить’), форма и вес объекта (*غلطاندن* *галтандан* ‘перемещение круглых объектов с большим весом’ и *قل دادن* *гел дадан* ‘перемещение круглых объектов с маленьким весом’), скорость перемещения (*به سرعت بردن* *бе сорат бордан* ‘быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению от говорящего’, *به سرعت آوردن* *бе сорат авардан* ‘быстро перемещать (везти, нести, вести) объект по направлению к говорящему’), принудительное перемещение объекта (*راندن* *рандан* ‘гнать’) и т.д. [3; 8; 13].

5. Анализ модификаций перемещения в семантике бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения в русском языке в сопоставлении с персидскими глаголами перемещения выявил, что релевантным компонентом семантики персидских простых и сложных переходных и непереходных глаголов перемещения являются такие характеристики перемещаемого субъекта или перемещаемого объекта, как его одушевленность – неодушевленность, отнесенность, к классу людей или животных, разновидности средств перемещения, возраст перемещаемого субъекта (маленькие дети, старые люди), произвольное или непроизвольное перемещение, активное или пассивное перемещение, ориентация перемещения относительно говорящего (удаление от него или приближение к нему), форма и размера перемещаемого объекта (круглые объекты с большим или небольшим весом, некруглые объекты), нежесткость структуры объекта перемещения.

Таким образом, семантика непереходных и переходных глаголов перемещения в русском и персидском языках обнаруживает как сходства, так и отличия. И в русском, и в персидском языке в глагольной семантике отражаются знания о субъекте и объекте перемещения, среде, скорости и т.д., т.е. об основополагающих компонентах этого процесса. Отличия выявляются в том, как в значениях исследуемых единиц сравниваемых языков представлены знания о говорящем, задающем перемещению дополнительные пространственные координаты, а также о специфических характеристиках перемещения, определяющих своеобразие языковых картин мира в русском и

персидском языках. В персидском языке для выражения признаков, заключенных в значениях русских глаголов перемещения, в большинстве случаев используются сложные глаголы, образованные от вспомогательных глаголов и именных частей (наречия, существительные, предлоги и т.д.). Таким образом, в результате проведенного исследования удалось выявить ряд неочевидных семантических признаков глаголов перемещения, обнаружить те онтологические аспекты перемещения, которые получают преимущественное обозначение в сравниваемых языках, выявить ряд закономерностей языковой репрезентации перемещения в русском и персидском языках и установить как общие для единиц сравниваемых языков семантические признаки в значениях глаголов перемещения, так и семантические их различия, предопределяющие разные типы их межъязыковой корреляции [1; 2; 3; 7; 13].

### **Рекомендации по практическому использованию результатов**

Основные научные результаты диссертации могут быть использованы при дальнейшей разработке теоретических проблем, касающихся интерпретационных и функциональных характеристик категории движения в русском и персидском языках. Языковой материал диссертации будет полезен при написании учебных курсов по морфологии современного русского языка, составлении словаря лексико-семантических групп русского и персидского языков, функциональной и коммуникативной грамматике, при разработке и чтении спецкурсов по сопоставительной лексикологии, словообразованию, общему языкознанию, теории и практике перевода. Кроме того, результаты проведенного исследования могут применяться в вузовской практике на разных ступенях преподавания русского и персидского языков (как родного, так и иностранного). Использование в учебном процессе полученных результатов будет способствовать выработке грамматических навыков не только у носителей русского языка, но и у изучающих его как иностранный и соответственно способствовать оптимизации межъязыковой коммуникации.

## СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

### Статьи в рецензируемых научных изданиях

1. Набати, Ш. Семантика русских базовых непереходных глаголов движения в сопоставлении с персидскими коррелятами. / Ш. Набати // Вест. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 5 (66). – С. 27–40.
2. Набати, Ш. Словообразовательная производность приставочных глаголов (на материале глаголов с приставкой *при-* в русском языке). / Ш. Набати // Вест. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 6 (67). – С. 119–125.
3. Набати, Ш. Семантика русских базовых переходных глаголов движения в сопоставлении с их персидскими коррелятами. / Ш. Набати // Вест. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2014. – № 2 (69). – С. 42–50.
4. Набати, Ш. Персидские корреляты русских глаголов перемещения / Ш. Набати // Вест. ПГУ. Серия А, Гуманитарные науки. – 2015. – № 10. – С. 117–122.

### Материалы и тезисы докладов научных конференций

5. Набати, Ш. Способы выражения семантики русских глаголов с приставкой *при-* в персидском языке / Ш. Набати // Язык – Когниция – Социум : тезисы докл. Междунар. науч. конф., Минск, 12–13 ноября 2012 г. / редкол. : З.А. Харитончик (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2012. – С. 269.
6. Набати, Ш. Система приставочных глаголов движения с приставкой *при-* в русском языке в сопоставлении с персидским языком / Ш. Набати // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 24–25 апр. 2013 г.: в 5 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск: МГЛУ, 2013. – Ч. 2. – С.46–48.
7. Набати, Ш. Особенности вербализации движения в русском и персидском языках (на материале русских базовых непереходных глаголов движения) / Ш. Набати // Контрастивные исследования языков и культур : материалы I Международной научной конференции, Минск, 29–30 октября 2013 г. / отв. ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2014. – С. 152–155.
8. Набати, Ш. Особенности вербализации перемещения в русском и персидском языках (на материале русских базовых непереходных и переходных глаголов перемещения) / Ш. Набати // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 13–14 мая 2014 г. : в 5 ч. / отв. ред. Н.П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2014. – Ч. 2. – С. 17–20.

9. Набати, Ш. К вопросу о характере перемещения у русских глаголов перемещения / Ш. Набати // Русский язык: система и функционирование (к 75-летию филологического факультета БГУ) : сб. материалов VI Междунар. науч. конф. , Минск, 28–29 октября 2014 г. : в 2 ч. / редкол. : И. С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. БГУ, 2014. – Ч. 1. – С. 157–162.

10. Набати Ш. Семантические признаки глаголов перемещения в русском языке / Ш. Набати // Контрастивные исследования и прикладная лингвистика : материалы Международной научной конференции, Минск, 29–30 октября 2014 г. : в 2 ч. / отв. ред. : А. В. Зубов, Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 1. – С. 137–142.

11. Набати Ш. О степенях словообразовательной производности (на матер глаголов с приставкой *при-* в русском языке) / Ш. Набати // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XVII Республиканской научно-практической конференции, Брест, 21–22 февраля 2013 г. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т. имени А.С. Пушкина ; редкол : В. Ф. Сатинова [и др.]. – Брест : Альтернатива, 2013. – Ч. 1. – С. 81–82.

12. Набати Ш. Словообразовательная семантика глаголов с приставкой *при-* / Ш. Набати // Национально-культурный компонент в тексте и языке: материалы V Международной юбилейной научной конференции, посвященной памяти доктора филологических наук, профессора С.М. Прохоровой, Минск, 6–7 декабря 2012 г. : В 2 ч / редкол.: О.А. Полетаева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2013. – Ч.1. – С. 114–118.

13. Набати, Ш. Характер перемещаемого объекта у бесприставочных переходных глаголов перемещения в сопоставлении с их персидскими коррелятами / Ш. Набати // Семантика и прагматика языковых единиц : тезисы докл. Междунар. науч. конф., Минск, 11–12 мая 2015 г. / редкол. : А.М. Горлатов (отв. ред.) [и др. ]. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 171–172.



## РЕЗЮМЕ

Набати Шахрам

**СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИХ ПЕРСИДСКИМИ КОРРЕЛЯТАМИ**

**Ключевые слова:** движение, глаголы перемещения, семантика, семантический компонент, субпризнак, русский язык, персидский язык

**Целью настоящего исследования** является определение и сопоставление основных типов информации о перемещении в пространстве, которые формируют семантику бесприставочных непереходных и переходных глаголов перемещения в русском языке и их коррелятов в персидском языке, и установление на этом основании типов корреляции между исследуемыми глаголами в обоих языках.

**Методы исследования:** компонентный анализ в его дефиниционной версии, контекстуальный анализ, сопоставительный метод.

**Полученные результаты и их новизна** состоит в том, что в ходе двунаправленного сопоставительного анализа бесприставочных переходных и непереходных глаголов перемещения в русском и персидском языках впервые установлены семантические признаки, отражающие информацию о свойствах перемещения, зафиксированные в значениях этих глаголов, и их возможные модификации, которыми детерминируется семантическая индивидуальность единиц данной подсистемы, и на этом основании впервые определены пути достижения межъязыковой эквивалентности в выражении важнейшей категории движения и различных его свойств в русском и персидском языках.

**Практическая значимость исследования и область применения** заключается в том, что основные научные результаты диссертации могут быть использованы при дальнейшей разработке теоретических проблем, касающихся интерпретационных и функциональных характеристик категории движения в русском и персидском языках. Языковой материал диссертации будет полезен при написании учебных курсов по морфологии современного русского языка, по функциональной и коммуникативной грамматике, при составлении словаря лексико-семантических групп русского и персидского языков, при разработке и чтении спецкурсов по сопоставительной лексикологии, словообразованию, общему языкознанию, теории и практике перевода. Кроме того, результаты проведенного исследования могут активно применяться в вузовской практике на разных ступенях преподавания русского и персидского языков (как родного, так и иностранного).

**РЭЗЮМЭ**

Набаці Шахрам

**Семантыка дзеясловаў перамяшчэння ў рускай мове ў параўнанні з іх карэлятамі ў мове фарсі**

**Ключавыя словы:** рух, дзеясловы перамяшчэння, семантыка, семантычныя кампаненты, субпрыкмета, руская мова, мова фарсі.

**Мэтай даследавання** з'яўляецца вызначэнне і супастаўленне асноўных тыпаў інфармацыі аб перамяшчэнні ў прасторы, якія фарміруюць семантыку беспрыставачных пераходных і непераходных дзеясловаў перамяшчэння ў рускай мове і іх карэлятаў ў мове фарсі, і ўсталяванне на гэтай падставе тыпаў карэляцыі паміж даследаванымі дзеясловамі ў абодвух мовах.

**Метады даследавання:** кампанентны аналіз у яго дэфініцыйнай версіі, кантэкстуальны аналіз, супастаўляльны метады.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна складаецца** ў тым, што ў ходзе двунакіраванага супастаўляльнага аналізу беспрыставачных непераходных і пераходных дзеясловаў перамяшчэння ў рускай мове і мове фарсі ўпершыню ахарактызаваны семантычныя прыкметы, якія адлюстроўваюць інфармацыю пра ўласцівасці перамяшчэння, зафіксаваныя ў значэннях гэтых дзеясловаў, раскрыты іх магчымыя мадыфікацыі, якімі дэтэрмінуецца семантычная індывідуальнасць адзінак дадзенай падсістэмы, і на гэтай падставе ўпершыню вызначаны шляхі дасягнення міжмоўнай эквівалентнасці ў выразе найважнейшай катэгорыі руху і розных яго уласцівасцяў у рускай мове і мове фарсі.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення** заключаецца ў тым, што асноўныя навуковыя вынікі дысертацыі могуць быць выкарыстаны пры далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем, якія тычацца інтэрпрэтацыйных і функцыянальных характарыстык катэгорыі руху ў рускай мове і мове фарсі. Моўны матэрыял дысертацыі будзе карысны пры напісанні навучальных курсаў па марфалогіі сучаснай рускай мовы, функцыянальнай і камунікатыўнай граматыцы, пры складанні слоўніка лексіка-семантычных груп рускай мовы і мовы фарсі, распрацоўцы і чытанні спецкурсаў па супастаўляльнай лексікалогіі, словаўтварэнні, агульным мовазнаўстве, тэорыі і практыцы перакладу. Акрамя таго, вынікі праведзенага даследавання могуць актыўна выкарыстоўвацца ў вузаўскай практыцы на розных ступенях выкладання рускай мовы і мовы фарсі (як роднай, так і замежнай).

**SUMMARY****Nabati Shahram****THE SEMANTICS OF MOVEMENT VERBS IN THE RUSSIAN LANGUAGE  
IN COMPARISON WITH THEIR PERSIAN CORRELATES**

**Keywords:** motion, movement verbs, semantics, semantic features, subcomponent, the Russian language, the Persian language.

**The aim of this research is** to identify and compare the main types of information of movement, which form the semantics of non-prefixal intransitive and transitive verbs of movement in the Russian language and their correlates in the Persian language, and, on this basis, to find out types of correlation between the verbs studied in both languages.

**The methods used in the research:** the componential analysis in its definitional version, the contextual analysis, the comparative method.

**The results obtained and their novelty** are the semantic features revealed by the bidirectional comparative analysis, which represent information of the attributes of movement registered in the meanings of the non-prefixal intransitive and transitive movement verbs as well as their semantic modifications in Russian and Persian. Their presence in the meanings of the verbs determines the semantic individuality of the lexical units of the subsystem, and on their basis ways of the achievement of interlingual equivalence in the expression of movement and its various attributes in the Russian and Persian languages have been revealed for the first time.

**The practical importance of the research and the sphere of application** lies in the fact that the basic scientific results of the dissertation can be used in the further development of theoretical issues related to the interpretative and functional characteristics of the category of movement in the Russian and Persian languages. The language data of the dissertation will be useful in writing academic courses on the morphology of Modern Russian, on functional and communicative grammar, for compiling a dictionary of lexical-semantic groups of the Russian and Persian languages, for the development and teaching of special courses on comparative lexicology, word formation, general linguistics, theory and practice of translation. Besides, the results of the research can find application in university practice at different levels of teaching the Russian and Persian languages (both to native and foreign users).

Научное издание

**Набати Шахрам**

**СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИХ ПЕРСИДСКИМИ КОРРЕЛЯТАМИ**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

Ответственный за выпуск *Набати Шахрам*

Подписано в печать 07.07.2015 г. Формат бумаги 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Ризография.  
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л.1,63. Уч.-изд. л. 1,55. Тираж 100 экз. Заказ 44.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.

Адрес: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.